

В РУССКОМ ЦЕНТРЕ В ТАЙБЭЕ ПРОШЛА ЛЕКЦИЯ «ПЕРЕВОД РУССКОЙ КЛАССИКИ НА КИТАЙСКИЙ ЯЗЫК»

17.06.2014



9 июня в Русском центре Государственного университета Чжэнчжи состоялась лекция на тему «Перевод русской классики на китайский язык: от прошлого к будущему», прочитанная главным редактором тайваньского издательства «Вишнёвый сад» Чу Куангом.

Переводить русскую литературу на китайский язык начали давно, ещё на рубеже XX века. Хотя вначале произведения переводились не с оригиналов, а чаще всего с английских или японских переводов, но они дали китаеязычным читателям новое поле зрения, новое представление о мире. Чу Куанг считает, что русская литература вызывала и вызывает интерес не благодаря увлекательным сюжетам, а потому, что она всегда заставляет читателей размышлять, хотя часто не даёт однозначных ответов. Читатели не только по-новому открывают для себя окружающий мир, но и имеют возможность глубже познать себя.

Имея богатый опыт редакторской работы в различных тайваньских издательствах, в 2010 году Чу Куанг решил открыть своё издательство «Вишнёвый сад», специализирующееся на переводах, издании и распространении русской литературы на китайском языке. Название издательства выбрано не случайно. Поскольку в 2010 году отмечалось 150-летие со дня рождения А. П. Чехова, название последней пьесы этого автора приобрело особую символичность для нового поколения тайваньских читателей. Ведь именно герои «Вишнёвого сада» стремятся к переменам, к новой жизни. На это надеется и сам Чу Куанг, имея в виду новое отношение к работе переводчика.

Чу Куанг заново перевёл и издал ряд классических произведений русской литературы. Среди них рассказы А. П. Чехова, «Первая любовь» И. С. Тургенева и «Герой нашего времени» М. Ю. Лермонтова. В мае 2014 года Чу Куанг познакомил китаеязычных читателей со своим последним переводом «Записок из подполья» Ф. М. Достоевского. Во время лекции он подробно рассказал об особенностях творчества великих русских писателей.

Необходимость нового перевода русской классики на китайский язык, по мнению Чу Куанга, заключается в том, что в новое время требуется новый перевод. Современные переводчики имеют возможность переводить с оригиналов и более свободны в своей интерпретации. С помощью новых переводов читатели имеют возможность более широко и глубоко понять не только русскую литературу, но также и окружающий мир, и самих себя.

В завершение аудитории задавала вопросы лектору. На вопрос доцента факультета европейских языков и культур, директора Центра перевода Государственного университета Чжэнчжи Гу Мэн Сюань по поводу стратегии перевода Чу Куанг ответил, что при переводе классики он всегда сравнивает разные варианты, использует такие техники, как прямой и косвенный переводы, чтобы найти самый подходящий способ интерпретации.

Для того чтобы быть хорошим переводчиком, прежде всего, как считает Чу Куанг, надо больше читать не только иностранную литературу, но и свою родную, надо быть уверенным в своих переводах, а также чаще делиться ими с коллегами.

В самом конце Чу Куанг сообщил аудитории о публикации нового перевода произведений Н. В. Гоголя во второй половине года. Несмотря на все трудности на нынешнем книжном рынке, издательство «Вишнёвый сад» продолжает выполнять свою миссию по распространению русской литературы и культуры в китаеязычном мире.

*У Цзя-цин,
Русский центр в Государственном университете Чжэнчжи*